叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 禅(zen) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

禅(Zen)
第1/1页

[zen]
ZEN
禅

禅

[baɪ][dʒə'roʊm]['bɪksbi]
By JEROME BIXBY
经过 杰罗姆 比克斯比

作者：杰罗姆·比克斯比

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ]['laɪkəbl][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd][ə'dæptəb(ə)l] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Because they were so likable and intelligent and adaptable — they were
因为 他们 是 所以 讨人喜欢 和 聪明的 和 适应性强 — 他们 是
['væstli] ['deɪndʒərəs] !
vastly dangerous !
非常 危险的 !

因为他们如此讨人喜欢、聪明伶俐、适应能力强——所以他们非常危险！

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated by ASHMAN
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[its] ['dɪfɪkəlt] , [wen] [jʊə(r)] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔidz] , [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['trɪpɪŋ] ,
IT'S difficult , when you're on one of the asteroids , to keep from tripping ,
它是 难的 , 什么时候 你是 在 一 的 这 小行星 , 到 保持 从 绊倒 ,

当你身处小行星上时，很难不绊倒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
because it's almost impossible to keep your eyes on the ground .
因为 它是 几乎 不可能的 到 保持 你的 眼睛 在 这 地面 .

因为几乎不可能将目光集中在地面上。

[ðeɪ] ['nevər][gɑ:t][ə'raʊnd][tu:; tə] ['pʊtɪŋ] ['pɔ:tˌhəʊlz][ɪn] ['speɪsʃɪp] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ʌn'nesəseri]
They never got around to putting portholes in spaceships , you know — unnecessary
他们 绝不 得到 大约 到 推杆 舷窗 在 宇宙飞船 , 你 知道 — 不必要
[wen] [jʊə(r)] ['flaɪɪŋ] [baɪ][ˌdʒi: 'bi:] ,
when you're flying by GB ,
什么时候 你是 飞行 经过 英国 ,

他们一直没在宇宙飞船上安装舷窗，你知道——当你飞越英国上空时，舷窗是没必要的。

[ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪkli] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] , [bɪ'saɪdz] — [soʊ][æn; ən]['æstərɔɪd][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli]
and psychologically inadvisable , besides — so an asteroid is about the only
和 心理方面 不宜 , 除了 — 所以 一个 小行星 是 关于 这 仅有的
[pleɪs] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['lu:nə] ,
place , apart from Luna ,
地方 , 除 从 露娜 ,

而且从心理学角度来看也不可取——所以除了月球之外，小行星几乎是唯一合适的地方。

[wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ri:əli] [si:] [ðə; ði][stɑ:rz] .
where you can really see the stars .
在哪里 你 能 真的 看 这 明星 .

在那里，你真的可以看到星星。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ]['meni][stɑ:rz][ɪn][æn; ən]['æstərɔɪd][skaɪ][ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk][klaʊdz] ; [laɪk] ['mæsɪv]

There	are	so	many	stars	in	an	asteroid	sky	that	they	look	like	clouds	;	like	massive
那里	是	所以	许多	明星	在	一个	小行星	天空	那	他们	看	喜欢	云	；	喜欢	大量的

，

，

，

小行星带的夜空中繁星密布，看起来像云朵一样；像巨大的云团，

[hi:pt] - [ʌp]['sɪlvər][klaʊdz] ['floʊtɪŋ] ['sloʊli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['ɪnər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['ebəni]

heaped	-	up	silver	clouds	floating	slowly	around	the	inner	surface	of	the	vast	ebony
堆积如山	-	向上	银	云	漂浮的	缓慢地	大约	这	内	表面	的	这	广阔的	乌木

[sfɪr] [ðæt] [sə'raʊndz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['taɪni]['fʊthoʊld] .

sphere	that	surrounds	you	and	your	tiny	foothold	.
领域	那	周围环境	你	和	你的	微小的	立足点	.

堆积如山的银色云朵缓缓漂浮在你和你那渺小立足点周围的巨大乌木球体的内表面。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

They	are	near	enough	to	touch	,	and	you	want	to	touch	them	,
他们	是	靠近	足够的	到	触碰	,	和	你	想	到	触碰	他们	,

它们近在咫尺，触手可及，而你也想触摸它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['fraɪtnɪŋli] [fɑ:r] [ə'weɪ] . . . [ænd; ənd][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] :

but	they	are	so	frighteningly	far	away	.	.	.	and	so	beautiful	:
但	他们	是	所以	令人恐惧地	远的	离开	.	.	.	和	所以	美丽的	:

但它们远得可怕……而且如此美丽：

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n][hæf][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['æstərɔɪd][skaɪ] .

there's	nothing	in	creation	half	so	beautiful	as	an	asteroid	sky	.
有	没有什么	在	创建	一半	所以	美丽的	作为	一个	小行星	天空	.

世间万物，没有比小行星带天空更美的了。

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] , ['nætʃ(ə)rəli] .

You	don't	want	to	look	down	,	naturally	.
你	不	想	到	看	向下	,	自然	.

你当然不想往下看。

[aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði] ['lʌki] [pi(:)'ɛə][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['fɒslz] ([aɪm]['deɪvɪd] ['ku:nts] , [ðə; ði]

I	HAD	left	the	Lucky	Pierre	to	search	for	fossils	(	I'm	David	Koontz	,	the
我	有	左边	这	幸运的	皮埃尔	到	搜索	为了	化石	(	我是	大卫	昆茨	,	这

['lʌki] [pi:'ɛrz] [ˌpeɪliɑ:n'tɑ:lədʒɪst]) .

Lucky	Pierre's	paleontologist	)	.
幸运的	皮埃尔的	古生物学家	)	.

我离开"幸运的皮埃尔号"去寻找化石（我是大卫·昆茨，"幸运的皮埃尔号"的古生物学家）。

['sʌmwer] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:][wɜ:r; wər][dʒoʊ]['hɑ:rˌgreɪvz] ,

Somewhere	off	in	the	darkness	on	either	side	of	me	were	Joe	Hargraves	,
某处	离开	在	这	黑暗	在	任何一个	边	的	我	是	乔	哈格雷夫斯	,

在我两侧黑暗的某个地方，乔·哈格雷夫斯出现了。

- [fɔ:r; fər]['mɪnərəl] [di'pɔzits] , [ænd; ənd][ed] ['raɪs] , ['hoʊpfəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər]

gadgeting	for	mineral	deposits	,	and	Ed	Reiss	,	hopefully	on	the	lookout	for
-	为了	矿物	存款	,	和	艾德	赖斯	,	希望	在	这	瞭望台	为了

['eniθɪŋ] [ə'laɪv] .

anything	alive	.
任何事物	活	.

寻找矿藏的仪器，还有 Ed Reiss，希望他能留意到任何生物。

[ðə; ði] ['lʌki] [pi(:)'ɛə][wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][ju: 'es] , [hɜ:r; hər]['bɑ:di][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][loʊ]

The	Lucky	Pierre	was	back	of	us	,	her	body	out	of	sight	behind	a	low
这	幸运的	皮埃尔	曾是	后退	的	我们	,	她	身体	出去	的	视线	在后面	一个	低的

[blæk] [rɪdʒ] ,

black	ridge	,
黑色的	岭	,

幸运的皮埃尔在我们身后，她的身体被一道低矮的黑色山脊遮挡住了。

['oʊnli][hɜ:r; hər] ['gli:mɪŋ] [noʊz] [poʊkɪŋ] [ə'bʌv] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔ:rpəs] ['kʌmɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] [er] .

only	her	gleaming	nose	poking	above	like	a	porpoise	coming	up	for	air	.
仅有的	她	闪闪发光	鼻子	戳	多于	喜欢	一个	海豚	未来	向上	为了	空气	.

只有她那闪亮的鼻子像海豚浮出水面呼吸一样探了出来。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

When	I	looked	back	,	I	could	see	,	along	the	jagged	rim	of	the	ridge	,
什么时候	我	看起来	后退	,	我	可以	看	,	沿着	这	锯齿状	轮缘	的	这	岭	,

回头望去，我看到，沿着山脊崎岖的边缘，

[ðə; ði] ['bɪzi] [rɪ'flektɪd] [flɪkɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] - [kæmp][ðə; ði] [teks] [wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ]

the	busy	reflected	flickerings	of	the	bubble	-	camp	the	techs	were	throwing
这	忙碌的	反映	闪烁	的	这	气泡	-	营	这	技术人员	是	投掷

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

技术人员临时搭建的临时营地里，繁忙的景象映照出闪烁的灯光。

['ʌðərwaɪz] [ɔ:l][wʌz; wəz] [blæk] ,

Otherwise	all	was	black	,
否则	全部	曾是	黑色的	,

除此之外，周围一片漆黑。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [blu:] - [waɪt] [tɔ:rtʃ] [bi:mz] [ðæt] ['dɑ:rtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði]

except	for	our	blue	-	white	torch	beams	that	darted	here	and	there	over	the
除了	为了	我们的	蓝色的	-	白色的	火炬	光束	那	飞镖	这里	和	那里	超过	这

['grɪti] , ['rɑ:ki] ['sɜ:rfɪs] .

gritty	,	rocky	surface	.
粗粝的	,	岩石	表面	.

除了我们蓝白色的火炬光束在粗糙的岩石表面上不时扫过。

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪn][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][i:] . [ti:] . [aɪ] . [ti:m] - , [hu:z] [ə'saɪnmənt] [wʌz; wəz]

The	twenty	-	nine	of	us	were	E	.	T	.	I	.	Team	17	,	whose	assignment	was
这	二十	-	九	的	我们	是	E	.	T	.	我	.	团队	-	,	谁	任务	曾是

[ðə; ði]['æstərɔidz] .

the	asteroids	.
这	小行星	.

我们29人是ETI第17小组，我们的任务是研究小行星。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] [aʊt][ʌv; əv] ['terə] , [ænd; ənd] [wi:d] [ri:tʃt]

We	were	four	years	and	three	months	out	of	Terra	,	and	we'd	reached
我们	是	四	年	和	三	几个月	出去	的	泰拉	,	和	我们会	达到

['vestə] [raɪt] [ɑ:n] ['skedʒu:l] .

Vesta	right	on	schedule	.
灶神星	正确的	在	日程	.

我们离开地球四年零三个月后，按计划抵达了灶神星。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər] ['lændɪŋ] ,

Ten	minutes	after	landing	,
十	分钟	后	降落	,

着陆十分钟后，

[wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt][ðə; ði][klɑːd][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][krʌst][ʌv; əv]['plænɪt][eks] — [ɔːr]
we **had** **known** **that** **the** **clod** **was** **part** **of** **the** **crust** **of** **Planet** **X** **—** **or**
我们 有 已知 那 这 泥块 曾是 部分 的 这 地壳 的 行星 X — 或者
[sɔːn] ,
Sorn **,**
索恩 ,

我们早就知道这块土块是X行星（或索恩行星）地壳的一部分。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [raɪt] [neɪm] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [sʌtʃ] [pɑːrts][ðæt] ['hædnt] [bɪn] [bloʊn]
to **give** **it** **its** **right** **name** **—** **one** **of** **the** **few** **such** **parts** **that** **hadn't** **been** **blown**
到 给 它 它是 正确的 姓名 — 一 的 这 很少 这样的 部分 那 之前没有 到过 吹
[kliːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .
clean **out** **of** **the** **Solar** **System** **.**
干净的 出去 的 这 太阳的 系统 .

给它起个更贴切的名字——它是太阳系中为数不多的几个没有被彻底吹出太阳系的天体之一。

[ðæt] [meɪd] ['vestə]['ekstrə] - ['speʃ(ə)l] .
That **made** **Vesta** **extra** **-** **special** **.**
那 制成 灶神星 额外的 - 特别的 .

这使得维斯塔星显得格外特别。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['setlɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
It **meant** **settling** **down** **for** **a** **while** **.**
它 意思是 安顿 向下 为了 一个 尽管 .

这意味着要安定一段时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ,
It **meant** **a** **careful** **,**
它 意思是 一个 小心 ,

这意味着谨慎地，

[mʌnθs] - [lɔːŋ] ['skruːtəni][ʌv; əv] ['vɛstəz] ['evri] [skwer] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kjuːbɪk]
months **-** **long** **scrutiny** **of** **Vesta's** **every** **square** **inch** **and** **a** **lot** **of** **her** **cubic**
几个月 - 长的 审查 的 维斯塔的 每一个 正方形 英寸 和 一个 很多 的 她 立方体
[wʌnz] ,
ones **,**
一个 ,

对维斯塔的每一寸土地，以及许多立方体区域，进行了长达数月的仔细检查。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði][laɪf] - ['saɪəntɪsts] .
especially **by** **the** **life** **-** **scientists** **.**
尤其 经过 这 生活 - 科学家 .

尤其是生命科学家们。

['fɒslz] , ['aːrtifækts] , ['ænɪmeɪt] [laɪf] . . .
Fossils **,** **artifacts** **,** **animate** **life** **.** **.** **.**
化石 , 文物 , 动画 生活 . . .

化石、人工制品、生物.....

[ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [sɔːn] [maɪt] ['hɑːrbər]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] , [ɔːr][ɔːl] .
a **surface** **chunk** **of** **Sorn** **might** **harbor** **any** **of** **these** **,** **or** **all** **.**
一个 表面 块 的 索恩 可能 港口 任何 的 这些 , 或者 全部 .

索恩星球表面的一块区域可能蕴藏着这些物质中的任何一种，或者全部。

[sʌm; səm] [wiːd] ['tækld] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] .
Some **we'd** **tackled** **already** **had** **a** **few** **.**
一些 我们会 已解决 已经 有 一个 很少 .

有些我们已经着手处理过的问题，当时已经有一些了。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːd] [hæv; həv][ðə; ði][wʌn] - [mæn] ['biːtlz] [ænd; ənd] -

In	a	day	or	so	,	of	course	,	we'd	have	the	one	-	man	beetles	and	crewboats
在	一个	天	或者	所以	,	的	课程	,	我们会	有	这	一	-	男人	甲虫	和	-

[aʊt] ,

out	,
出去	,

当然，过个把星期，我们就能把单人甲虫船和载人小艇派出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌdˌlaɪts] ['ɔrbətɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

and	the	floodlights	orbiting	overhead	,
和	这	泛光灯	轨道	开销	,

还有头顶上旋转的探照灯，

[ænd; ənd]['vestə] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːlɪkjuːl][ɑːn][ə; eɪ]

and	Vesta	would	be	as	exposed	to	us	as	a	molecule	on	a
和	灶神星	会	是	作为	裸露	到	我们	作为	一个	分子	在	一个

.

microscreen	.
微屏	.

而灶神星对我们来说，就像微屏幕上的一个分子一样。

[ðen] [wɜːrk] [wʊd] [stɑːrt][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

Then	work	would	start	in	earnest	.
然后	工作	会	开始	在	认真	.

然后工作就会真正开始。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] — ['hɑːrˌgreɪvz] , ['raɪs] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]

But	in	the	meantime	—	and	as	usual	—	Hargraves	,	Reiss	and	I	were
但	在	这	与此同时	—	和	作为	通常	—	哈格雷夫斯	,	赖斯	和	我	是

[aʊt] [praʊlɪŋ] ,

out	prowling	,
出去	潜行	,

但与此同时——像往常一样——哈格雷夫斯、雷斯和我外出巡逻，

['aʊər; ɑːr] ['weɪtɪd] [buːts] ['klɑmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

our	weighted	boots	clomping	along	in	darkness	.
我们的	加权	靴子	跺脚	沿着	在	黑暗	.

我们穿着沉重的靴子，在黑暗中蹒跚前行。

['kæptɪn] ['fɛldmən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n][ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] - ['maɪndɪd]

Captain	Feldman	had	long	ago	given	up	trying	to	keep	his	science	-	minded
队长	费尔德曼	有	长的	前	给定	向上	尝试	到	保持	他的	科学	-	有思想

['tʃɑːrdʒɪz][frʌm; frəm] ['gæləpɪŋ] [ɔːf] [ə'loʊn][laɪk] [ðɪs] .

charges	from	galloping	off	alone	like	this	.
收费	从	疾驰	离开	独自的	喜欢	这	.

费尔德曼上尉早就放弃阻止他那些爱搞科学的部下像这样独自骑马逃跑了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] , [fɛldz] [ə; eɪ] [naɪs] [gai] ; [hiː; hi][dʒʌst] [ʃrʌgz] [ænd; ənd]

In	spite	of	being	a	military	man	,	Feld's	a	nice	guy	;	he	just	shrugs	and
在	尽管如此	的	存在	一个	军队	男人	,	费尔德	一个	好的	盖伊	;	他	只是	耸肩	和

[sez] ,

says	,
说道	,

尽管身为军人，费尔德却是个好人；他只是耸耸肩说：

" ['saɪəntɪsts] !

"	Scientists	!
"	科学家	!

科学家们！

" [wen] [wiː; wi] [ə'pɪr] ['braɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['erlɑːk] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] .

"	when	we	appear	brightly	at	the	airlock	,	waiting	to	be	let	out	.
"	什么时候	我们	出现	明亮地	在	这	气闸	,	等待	到	是	让	出去	.

“当我们精神抖擞地出现在气闸前，等待着被放出去的时候。”

[soʊ][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [went] ['aʊər; ɑːr] ['seprət] [weɪz] ,

SO	the	three	of	us	went	our	separate	ways	,
所以	这	三	的	我们	去	我们的	分离	方式	,

于是我们三人就此分道扬镳。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	soon	were	out	of	sight	of	one	another	.
和	很快	是	出去	的	视线	的	一	其他	.

很快，他们就消失在彼此的视线之外。

[ed] ['raɪs] , [ðə; ði][baɪ'ɑːlədʒɪst] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][fɔːr; fər] ['ænɪmeɪt] [laɪf] , ['nætʃ(ə)rəli] .

Ed	Reiss	,	the	biologist	,	was	looking	hardest	for	animate	life	,	naturally	.
艾德	赖斯	,	这	生物学家	,	曾是	寻找	最难	为了	动画	生活	,	自然	.

生物学家埃德·里斯自然而然地最努力地寻找的是生物。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	found	it	.
但	我	成立	它	.

但我找到了。

[aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['raʊndɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [rɑːk] — ['lɑːvə] , ['wʌndərfəli] ['kʌlərd] —

I	HAD	crossed	a	long	,	rounded	expanse	of	rock	—	lava	,	wonderfully	colored	—
我	有	交叉	一个	长的	,	圆润	广阔	的	岩石	—	岩浆	,	太棒了	有色	—

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['boʊldər] - ['klʌtərd] ['pɑːkɪt] .

and	was	descending	into	a	boulder	-	cluttered	pocket	.
和	曾是	下降	进入	一个	巨石	-	杂乱	口袋	.

我穿过一片长长的、圆形的岩石——熔岩，颜色非常漂亮——然后向下进入一个布满巨石的凹陷处。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] " ['bɑːtəm] " [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌŋk] ,

I	was	nearing	the	"	bottom	"	of	the	chunk	,
我	曾是	临近	这	"	底部	"	的	这	块	,

我快要到达这块食物的“底部”了，

[ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] [bɪ'niːθ] [sɔrnz] ['sɜːrfɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bloʊ] - [ʌp] .

the	part	that	had	been	the	deepest	beneath	Sorn's	surface	before	the	blow	-	up	.
这	部分	那	有	到过	这	最深处	下面	索恩的	表面	前	这	吹	-	向上	.

爆炸前，索恩表面之下最深处的那部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪkliːəst] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['fɒslz] .

It	was	the	likeliest	place	to	look	for	fossils	.
它	曾是	这	最有可能	地方	到	看	为了	化石	.

这里是最有可能找到化石的地方。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɒslz] , [maɪ] [aɪz] [kept] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn'kredəb(ə)l]

But	instead	of	looking	for	fossils	,	my	eyes	kept	rising	to	those	incredible
但	反而	的	寻找	为了	化石	,	我的	眼睛	保留	上升	到	那些	极好的

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

但是我的目光并没有去找化石，而是不断抬头仰望那些璀璨的星空。

[juː; jʊ][get] [ðæt] [wei] [pər'tɪkjələrli] ['æftər] ['sevrəl] [wiːks] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [stiːl] ;

You	get	that	way	particularly	after	several	weeks	of	living	in	steel	;
你	得到	那	方式	特别	后	一些	周	的	活的	在	钢	;

尤其是在钢铁世界里生活了几个星期之后，你就会变成那样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [weɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

and	it	was	lucky	that	I	got	that	way	this	time	,
和	它	曾是	幸运的	那	我	得到	那	方式	这	时间	,

这次我能以那种方式脱险真是太幸运了。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][zen] .

or	I	might	have	missed	the	Zen	.
或者	我	可能	有	错过	这	禅	.

或许我会错过禅意。

[maɪ] [fiːt] ['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɑːk] .

My	feet	tangled	with	a	rock	.
我的	脚	纠缠不清	和	一个	岩石	.

我的脚被石头绊住了。

[aɪ]['stɑːrtɪd][ə; eɪ][sloʊ] , [laɪt] - ['grævəti][fɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] ['bæləns] .

I	started	a	slow	,	light	-	gravity	fall	,	and	looked	down	to	catch	my	balance	.
我	开始	一个	慢的	,	光	-	重力	落下	,	和	看起来	向下	到	抓住	我的	平衡	.

我开始缓慢地、几乎不受重力影响地下落，低头寻找平衡点。

[maɪ] [tɔːrtʃ] [biːm] ['flikəd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][smɔːl] , [red] - [fɜːrd] ['tedi] - [ber] [ʃeɪp] .

My	torch	beam	flickered	across	a	small	,	red	-	furred	teddy	-	bear	shape	.
我的	火炬	光束	闪烁	穿过	一个	小的	,	红色的	-	毛茸茸的	泰迪熊	-	熊	形状	.

我的手电筒光束扫过一个毛茸茸的红色小熊形状。

[ðə; ði] [laɪt] [pæst] [ɑːn] .

The	light	passed	on	.
这	光	通过了	在	.

光芒继续流逝。

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [bæk] [tuː; tə]['tɑːrgɪt] .

I	brought	it	sharply	back	to	target	.
我	带来	它	尖锐地	后退	到	目标	.

我迅速将其拉回目标位置。

[maɪ] [her] [dɪd][nɑːt][stænd][ɑːn][end] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [hɜːrd] [ˌem 'iː]['kwoʊtɪd][æz; əz]

My	hair	did	not	stand	on	end	,	regardless	of	what	you've	heard	me	quoted	as
我的	头发	做过	不是	站立	在	结尾	,	不管	的	什么	你已经	听到	我	引	作为

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

无论你们听到我说过什么，我的头发并没有竖起来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] , [wen] [aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [jɜːrt][soʊ] [wel] — [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] , [ɪn]

Why	should	it	have	,	when	I	already	knew	Yurt	so	well	—	considered	him	,	in
为什么	应该	它	有	,	什么时候	我	已经	知道	蒙古包	所以	出色地	—	经过考虑的	他	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

为什么会这样呢？我已经很了解尤尔特了——事实上，我一直把他视为.....

[wʌn][ʌv; əv][maɪ]['kloʊsɪst] [frendz] ?

one	of	my	closest	friends	?
一	的	我的	最接近	朋友们	?

我最亲密的朋友之一？

[ðə; ði][zen][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [rɑːk] , [wʌn] [pɔː] ['restɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪrz] [kɑːkt] ['fɔːrwərd] ,

The	Zen	was	standing	by	a	rock	,	one	paw	resting	on	it	,	ears	cocked	forward	,
这	禅	曾是	常设	经过	一个	岩石	,	一	爪子	休息	在	它	,	耳朵	上膛	向前	,

那只禅兽站在一块岩石旁，一只爪子搭在岩石上，耳朵竖了起来。

[ɪts] ['stʌbi] [haɪnd][legz] [breɪst] ['redi] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [flaɪt] .

its	stubby	hind	legs	braced	ready	to	launch	it	into	flight	.
它是	矮胖的	后	腿	支撑	准备好	到	发射	它	进入	航班	.

它那短短的后腿蓄势待发，准备腾空而起。

[bɪg] ['jeloʊ] [aɪz] [bliŋkt] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] [æt; ət][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] ,

Big	yellow	eyes	blinked	unemotionally	at	the	glare	of	the	torch	,
大的	黄色的	眼睛	眨眼	不带感情地	在	这	强光	的	这	火炬	,

一双大大的黄色眼睛面无表情地眨了眨，迎着手电筒的强光。

[ænd; ənd][aɪ][kʌt] [daʊn] [ɪts] ['brɪliəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊləraɪzər] [lenz] .

and	I	cut	down	its	brilliance	with	a	twist	of	the	polarizer	lens	.
和	我	切	向下	它是	辉煌	和	一个	捻	的	这	偏光片	镜片	.

我转动偏光镜，降低了它的亮度。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] ,

The	creature	stared	at	me	,
这	生物	凝视	在	我	,

那生物盯着我看，

['lʊkɪŋ] ['redi] [tu:; tə][dʒʌmp] [ˌhæf'weɪ] [tu:; tə][mɑ:rz][ɔ:r] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ]

looking	ready	to	jump	halfway	to	Mars	or	straight	at	me	if	I	made	a	wrong
寻找	准备好	到	跳	半	到	火星	或者	直的	在	我	如果	我	制成	一个	错误的

[mu:v] .

move	.
移动	.

看起来随时准备跳到火星一半的距离，或者如果我走错一步就直接朝我扑过来。

[aɪ] [ə'drest] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [klʌkɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [θru:] [maɪ]

I	addressed	it	in	its	own	language	,	clucking	my	tongue	and	whistling	through	my
我	已解决	它	在	它是	自己的	语言	,	咯咯叫	我的	舌头	和	吹口哨	通过	我的

[ti:θ] : " [sə] , [zen] —

teeth	:	"	Suh	,	Zen	—
牙齿	:	"	徐	,	禅	—

我用它自己的语言对它说话，咂着舌头，吹着口哨："啊，禅——"

" [ɪn][ðə; ði] [blu:] - [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] , [ðə; ði] [zen] ['ʃivəd] .

"	In	the	blue	-	white	light	of	the	torch	,	the	Zen	shivered	.
"	在	这	蓝色的	-	白色的	光	的	这	火炬	,	这	禅	瑟瑟发抖	.

在火炬蓝白色的光芒中，禅师瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

It	didn't	say	anything	.
它	没有	说	任何事物	.

它什么也没说。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [waɪ] .

I	thought	I	knew	why	.
我	想法	我	知道	为什么	.

我以为我知道原因了。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]['saɪləns] . . .

Three	thousand	years	of	darkness	and	silence	.	.	.
三	千	年	的	黑暗	和	沉默	.	.	.

三千年的黑暗与寂静.....

[aɪ] [sed] , " [aɪ][wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] , " [ə'gen] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

I	said	,	"	I	won't	hurt	you	,	"	again	speaking	in	its	own	language	.
我	说	,	"	我	惯于	伤害	你	,	"	再次	请讲	在	它是	自己的	语言	.

我再次用它自己的语言说："我不会伤害你。"

[ðə; ði][zen] [muːvd] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][rɑːk] , [bʌt; bət][nɑːt][əˈweɪ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

The	Zen	moved	away	from	the	rock	,	but	not	away	from	me	.
这	禅	已搬	离开	从	这	岩石	,	但	不是	离开	从	我	.

禅宗离开了岩石，但没有离开我。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər] , [ˈæktʃuəli] , [ænd; ənd] [piəd] [ʌp][æt; ət][maɪ] [ˈhelmɪtɪd] ,

It	came	a	little	closer	,	actually	,	and	peered	up	at	my	helmeted	,
它	来了	一个	小的	更近	,	实际上	,	和	窥视	向上	在	我的	戴头盔	,

它实际上又靠近了一些，抬头打量着我戴着头盔的脸。

[ˈmɪrər] - [ˈglæst] [hed] — [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] , [ʌv; əv] [ˈeni] [reɪs] [ˈeniwer] .

mirror	-	glassed	head	—	unmistakably	the	seat	of	intelligence	,	it	appears	,	of	any	race	anywhere	.
镜子	-	玻璃	头	—	毫无疑问	这	座位	的	智力	,	它	出现	,	的	任何	种族	任何地方	.

镜面般的脑袋——毫无疑问，它是任何地方任何种族智慧的所在。

[ɪts] [maʊθ] , [ˈɔːlmoʊst][ˈhjuːmən] - [ʃeɪpt] , [wɜːrkt] ; [ˈfaɪnəli][wɜːrdz] [keɪm] .

Its	mouth	,	almost	human	-	shaped	,	worked	;	finally	words	came	.
它是	嘴	,	几乎	人类	-	形状	,	工作	;	最后	字	来了	.

它那几乎是人形的嘴巴动了起来；最终，它吐出了词语。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt][ˈspoʊkən] , [ɪkˈsept] [tuː; tə][ɪtˈself] , [fɔːr; fər] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .

It	hadn't	spoken	,	except	to	itself	,	for	three	thousand	years	.
它	之前没有	说	,	除了	到	本身	,	为了	三	千	年	.

三千年来，它除了自言自语之外，从未说过一句话。

" [juː; jʊ] . . . [ɑːr; ər][nɑːt][zen] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .

"	You	.	.	.	are	not	Zen	,	"	it	said	.
"	你	.	.	.	是	不是	禅	,	"	它	说	.

“你……不是禅宗信徒，”它说道。

" [waɪ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] - ?

"	Why	—	how	do	you	speak	Zennacai	?
"	为什么	—	如何	做	你	说话	-	?

“为什么——你们怎么说 Zennacai 语？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv]['sekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə] [ˌʌnˈtæŋgl] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] ['siləblz] [ænd; ənd][get] ['eni] [sens] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	It	took	me	a	couple	of	seconds	to	untangle	the	squeaking	syllables	and	get	any	sense	out	of	them	.
"	它	采取	我	一个	夫妻	的	秒	到	解开	这	吱吱作响	音节	和	得到	任何	感觉	出去	的	他们	.

“我花了几秒钟才理清那些吱吱作响的音节，从中弄明白一些意思。”

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [stɑːk] [freɪzɪz] [ðæt] [jɜːrt][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] ;

What	I	had	already	said	to	it	were	stock	phrases	that	Yurt	had	taught	me	;
什么	我	有	已经	说	到	它	是	库存	短语	那	蒙古包	有	教授	我	;

我之前对它说的都是尤特教我的常用语；

[aɪ] [nuː] [stɪl] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [spiːk] - ['fluːəntli][baɪ]['eni] [miːnz] .

I	knew	still	more	,	but	I	couldn't	speak	Zennacai	fluently	by	any	means	.
我	知道	仍然	更多的	,	但	我	不能	说话	-	流利地	经过	任何	方法	.

我知道的更多了，但我无论如何也说不出一口流利的泽纳凯语。

[kiːp] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] : [aɪ] ['berli] [nuː] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

Keep	this	in	mind	,	by	the	way	:	I	barely	knew	the	language	,
保持	这	在	头脑	,	经过	这	方式	:	我	仅仅	知道	这	语言	,

顺便提一句，请记住这一点：我当时几乎不懂这门语言。

[ænd; ənd][ðə; ði][zen][kʊd; kəd] ['berli] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Zen	could	barely	remember	it	.
和	这	禅	可以	仅仅	记住	它	.

而禅师几乎记不起来了。

[tuː; tə] [seɪv] [speɪs] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪələːg] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [wɪ'ðaʊt] ['bʌmblɪŋ] , [blæŋk] [stɛəz]

To	save	space	,	the	following	dialogue	is	reproduced	without	bumblings	,	blank	stares
到	节省	空间	,	这	下列的	对话	是	复制品	没有	笨拙	,	空白的	凝视

[ænd; ənd] [wʌt] - [dɪd] - [juː; jʊ] - [sez] ?

and	What	-	did	-	you	-	says	?
和	什么	-	做过	-	你	-	说道	?

为了节省篇幅，以下对话省略了笨拙的语气、茫然的眼神和"你说什么？"之类的疑问。

[ɪn] [ri'ælətɪ] , ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ['læstɪd] ['oʊvər] [æn; ən] ['aʊər] .

In	reality	,	our	talk	lasted	over	an	hour	.
在	现实	,	我们的	讲话	持续	超过	一个	小时	.

实际上，我们的谈话持续了一个多小时。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	an	Earthman	,	"	I	said	.
"	我	是	一个	地球人	,	"	我	说	.

"我是一个地球人，"我说。

[θruː] [maɪ] ['ɪrfoʊnz] , [wen] [aɪ] [spoʊk] ,

Through	my	earphones	,	when	I	spoke	,
通过	我的	耳机	,	什么时候	我	辐	,

我戴着耳机说话时，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['feɪntlɪ] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [zen] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

I	could	faintly	hear	my	own	voice	as	the	Zen	must	have	heard	it	in
我	可以	淡淡的	听到	我的	自己的	嗓音	作为	这	禅	必须	有	听到	它	在

['vɛstəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌnɑːnɪg'zɪstənt] ['ætməsfɪr] :

Vesta's	all	but	nonexistent	atmosphere	:
维斯塔的	全部	但	不存在	气氛	:

我能隐约听到自己的声音，就像禅宗在维斯塔几乎不存在的大气层中听到的那样：

['taɪnɪ] , [mə'tælɪk] , ['krɪkɪt] - [laɪk] .

tiny	,	metallic	,	cricket	-	like	.
微小的	,	金属	,	蟋蟀	-	喜欢	.

微小的、金属质感的、像蟋蟀一样的东西。

" - . . . [ˌɛm'ɛn] ?

"	Eert	.	.	.	mn	?
"	-	.	.	.	明尼苏达州	?

"Eert ... mn?

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [skaɪ] .

"	I	pointed	at	the	sky	,	the	incredible	sky	.
"	我	尖	在	这	天空	,	这	极好的	天空	.

我指着天空，那令人难以置信的天空。

" [frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	From	out	there	.
"	从	出去	那里	.

"从外面。"

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

From	another	world	.
从	其他	世界	.

来自另一个世界。

" [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" It thought about that for a while .
" 它 想法 关于 那 为了 一个 尽管 .

它思考了一会儿。

[aɪ] ['weɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['zɛnz][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ə'strɔnəməz] [æt; ət][ðer; ðər] [piːk]
We already knew that the Zens had been better astronomers at their peak
我们 已经 知道 那 这 禅宗 有 到过 更好的 天文学家 在 他们的 顶峰
[ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [naʊ] ,
than we were right now ,
比 我们 是 正确的 现在 ,

我们早就知道，禅宗信徒在他们事业的巅峰时期比我们现在的天文学水平要高得多。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeid] ['nevər] ['mæstərd] [speɪs] ['træv(ə)l] ;
even though they'd never mastered space travel ;
甚至 尽管 他们会 绝不 精通 空间 旅行 ;

尽管他们从未掌握太空旅行技术；

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə]['bɑːg(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm]
so I didn't expect this one to boggle at the notion of creatures from
所以 我 没有 预计 这 一 到 惊奇 在 这 概念 的 生物 从
[ə'nʌðər] [wɜːrld] .
another world .
其他 世界 .

所以我没想到他会对来自另一个世界的生物这个概念感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .
It didn't .
它 没有 .

没有。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,
Finally it nodded , and I thought , as I had often before ,
最后 它 点头 , 和 我 想法 , 作为 我 有 经常 前 ,

最后它点了点头，我想，就像我以前经常想的那样，

[haʊ] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['dʒestʃər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd]
how curious it was that this gesture should be common to Earthmen and
如何 好奇的 它 曾是 那 这 手势 应该 是 常见的 到 地球人 和
[zen] .
Zen .
禅 .

多么奇妙，这种手势竟然是地球人和禅宗的共同特征。

" [soʊ] .
" So .
" 所以 .

“所以。

- - [ˌɛm'ɛn] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
Eert - mn , " it said .
- - 明尼苏达州 , " 它 说 .

“Eert-mn，”它说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
" And you know what I am ?
" 和 你 知道 什么 我 是 ?

你知道我是什么吗?

" [wen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [tuː] .
" When I understood , I nodded , too .
" 什么时候 我 理解 , 我 点头 , 也 .

“我明白了之后，也点了点头。”

[ðen] [aɪ] [sed] , " [jes] ,
Then I said , " Yes ,
然后 我 说 , " 是的 ,

然后我说：“是的，

" ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nɑːd] ['wɔznt] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][wʌn] - [weɪ] [glæs] [ʌv; əv][maɪ] ['helmɪt] .
" realizing that the nod wasn't visible through the one - way glass of my helmet .
" 意识到 那 这 点头 不是 可见的 通过 这 一 - 方式 玻璃 的 我的 头盔 .

“意识到透过头盔的单向玻璃，我点头的动作是看不见的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [læst][ʌv; əv][zen] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" I am — last of Zen , " it said .
" 我 是 — 最后的 的 禅 , " 它 说 .

“我是——禅宗的最后一人，”它说道。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I said nothing .
我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fitʃər] [wɪtʃ] [jɜːrt] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd]
I was studying it closely , looking for the features which Yurt had described
我 曾是 学习 它 密切 , 寻找 为了 这 特征 哪个 蒙古包 有 描述
[tuː; tə][ˌjuː 'es] :
to us :
到 我们 :

我仔细地研究着它，寻找尤尔特向我们描述过的特征：

[ðə; ði] ['laɪtər] [red] [fɜːr][ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] ,
the lighter red fur of arms and neck ,
这 打火机 红色的 毛皮 的 武器 和 脖子 ,

手臂和脖子上的毛色呈浅红色，

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][hɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['æbdəmən] .
the peculiar formation of flesh and horn on the lower abdomen .
这 奇特 形成 的 肉 和 喇叭 在 这 降低 腹部 .

下腹部有奇特的肉质和角质结构。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
They were there .
他们 是 那里 .

他们当时就在那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] , [aɪ] [nuː] [ðɪs] [zen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .
From the coloring , I knew this Zen was a female .
从 这 染色 , 我 知道 这 禅 曾是 一个 女性 .

从颜色上看，我知道这只禅是雌性。

[ðə; ði] [maʊθ] [wɜːrkt] [ə'gen] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The mouth worked again — not with emotion , I knew , but with the
这 嘴 工作 再次 — 不是 和 情感 , 我 知道 , 但 和 这
[ˌʌnfə'mɪliər] [ækt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
unfamiliar act of speaking .
陌生 行为 的 请讲 .

我的嘴又开始动了——我知道，这次不是因为感情，而是因为说话这种不熟悉的行为。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I have been here for — for — " she hesitated — " I don't know .
" 我 有 到过 这里 为了 — 为了 — " 她 犹豫了一下 — " 我 不 知道 .

"我在这里待了——待了——"她犹豫了一下——"我不知道。

[fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] . "
For five hundred of my years . "
为了 五 百 的 我的 年 . "

在我五百年的生命里。

" [fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][maɪn] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" For about three thousand of mine , " I told her .
" 为了 关于 三 千 的 矿 , " 我 讲述 她 .

"大约有三千块钱是我的，"我告诉她。

[ænd; ənd] [ðen] [blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [sæŋk][hoʊm][ɪn][ˌem 'iː] — [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [tuː]
AND then blank astonishment sank home in me — astonishment at the last two
和 然后 空白的 惊讶 沉没 家 在 我 — 惊讶 在 这 最后的 二
[wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrk] .
words of her remark .
字 的 她 评论 .

然后，我心中涌起一阵茫然的震惊——震惊于她话语中的最后两个字。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['zɛnz] - [ɪ'nɔːrməs] [ɪn'telɪdʒəns] , ['noʊɪŋ] [jɜːrt][æz; əz]
I was already familiar with the Zens ' enormous intelligence , knowing Yurt as
我 曾是 已经 熟悉的 和 这 禅宗 - 巨大的 智力 , 会心 蒙古包 作为
[aɪ][dɪd] . . .
I did . . .
我 做过 . . .

我早就了解禅宗的卓越智慧，因为我熟悉蒙古包……

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wen] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] [ə; eɪ]
but imagine thinking to qualify years with my when just out of nowhere a
但 想象 思维 到 资格 年 和 我的 什么时候 只是 出去 的 无处 一个
['vɪzɪtər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænəteri]['ɔːrbɪt][pɑːps] [ʌp] !
visitor from another planetary orbit pops up !
游客 从 其他 行星 轨道 流行音乐 向上 !

但想象一下，当你还在想着如何与我共度多年时光时，突然间，一位来自其他行星轨道的访客出现了！

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['speʃ(ə)l] [stres] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [dʒʌst] [klɪr] ,
And there had been no special stress given the distinction , just clear ,
和 那里 有 到过 不 特别的 压力 给定 这 区别 , 只是 清除 ,
[prɪ'saɪs] ['θɪŋkɪŋ] , [laɪk] - .
precise thinking , like Yurt's .
精确的 思维 , 喜欢 - .

而且，并没有因为这种区别而格外强调，只是像尤尔特那样，思路清晰、思路明确。

[aɪ] ['ædɪd] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] : " [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][jʊr; jər][wɜːrld][daɪd] . "
I added , still a little awed : " We know how long ago your world died . "
我 额外 , 仍然 一个 小的 敬畏 : " 我们 知道 如何 长的 前 你的 世界 死亡 . "

我带着几分敬畏之情补充道："我们知道你们的世界在多久以前就消亡了。"

" [aɪ][wʌz; wəz][tʃaɪld] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] — [wʌt] ['hæpənd] .
" I was child then , " she said , " I don't know — what happened .
" 我 曾是 孩子 然后 , " 她 说 , " 我 不 知道 — 什么 发生 .

"那时我还是个孩子，"她说，"我不知道——发生了什么事。"

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] .
I have wondered .
我 有 想知道 .

我一直很疑惑。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][maɪ] [stiːl] - [ænd; ənd] - [glæs] [feɪs] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [laɪk]
" She looked up at my steel - and - glass face ; I must have seemed like
" 她 看起来 向上 在 我的 钢 - 和 - 玻璃 脸 ; 我 必须 有 似乎 喜欢
[ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
a giant .
一个 巨大的 .

她抬头看着我那张钢铁般坚硬的脸；我当时一定看起来像个巨人。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] .
Well , I suppose I was .
出色地 , 我 认为 我 曾是 .

嗯，我想我的确是。

" [ðɪs] — [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] — [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [sɔːn] , [aɪ] [noʊ] .
" This — what we are on — was part of Sorn , I know .
" 这 — 什么 我们 是 在 — 曾是 部分 的 索恩 , 我 知道 .

"我知道，我们现在所处的阶段是 Sorn 的一部分。"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — " [ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] — " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ætəm] [ɪk'sploʊʒn] ?
Was it — " She fumbled for a word — " was it atom explosion ?
曾是 它 — " 她 笨手笨脚 为了 一个 单词 — " 曾是 它 原子 爆炸 ?

"是——"她结结巴巴地想找个词——"是原子爆炸吗？"

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [sɔːn] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['kerləs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['haɪdrədʒən]['ætəmz][ænd; ənd]
" I told her how Sorn had gotten careless with its hydrogen atoms and
" 我 讲述 她 如何 索恩 有 获得 粗心 和 它是 氢 原子 和
[hæd; həd] [bloʊn] [ɪt'self]['oʊvər][hæf][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .
had blown itself over half of creation .
有 吹 本身 超过 一半 的 创建 .

"我告诉她，索恩是如何粗心大意地使用氢原子，结果把自己炸飞到宇宙的一半之外的。"

([ðɪs] [ðə; ði][iː] . [tiː] . [aɪ] . [tiːmz] [hæd; həd] [sər'maɪzd] [frʌm; frəm][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['rekərdz] [faʊnd] [ɑːn]
(This the E . T . I . Teams had surmised from scientific records found on
(这 这 E . T . 我 . 团队 有 推测 从 科学 记录 成立 在
['ɪrɑːsˌ'erɑːs] ,
Eros ,
爱神 ,

（这是地外文明探索团队根据在爱神星上发现的科学记录推测出来的。）

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ˌdʒiːoʊ'fɪzɪk(ə)l] ['evɪdəns] ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑːdɪz] .)
as well as from geophysical evidence scattered throughout the other bodies .)
作为 出色地 作为 从 地球物理 证据 疏散 自始至终 这 其他 身体 .)

以及其他天体上散布的地球物理证据。）

" [aɪ][wʌz; wəz][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I was child , " she said again after a moment .
" 我 曾是 孩子 , " 她 说 再次 后 一个 片刻 .

"我当时还是个孩子，"她过了一会儿又说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] — [aɪ] [rɪ'membər] [θɪŋz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
" But I remember — I remember things different from this .
" 但 我 记住 — 我 记住 事物 不同的 从 这 .

但我记得——我记得一些与此不同的事情。

[er] . . . [hiːt] . . . [laɪt] . . .
Air . . . heat . . . light . . .
空气 . . . 热 . . . 光 . . .

空气……热量……光线……

[haʊ] [duː][aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] ?
how do I live here ?
如何 做 我 居住 这里 ?

我该如何在这里生活？

" [ə'gen] [aɪ] [felt] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] ;
" Again I felt amazement at its intelligence ;
" 再次 我 毛毡 惊愕 在 它是 智力 ;

我再次对它的智慧感到惊叹;

([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd] ['nuːkliər] ['fɪzɪks]
(and it suddenly occurred to me that astronomy and nuclear physics
(和 它 突然 发生 到 我 那 天文学 和 核 物理
[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ɪn] [sɔrnz] " [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] " — [els] [ðæt] [maɪ] ['jɪrz]
must have been taught in Sorn's " elementary schools " — else that my years
必须 有 到过 教授 在 索恩的 " 初级 学校 " — 别的 那 我的 年
[ænd; ənd] ['ætəm] [ɪk'sploʊʒn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]) .
and atom explosion would have been all but impossible) .
和 原子 爆炸 会 有 到过 全部 但 不可能的) .

（我突然想到，索恩的"小学"里肯定教过天文学和核物理——否则，我的那些年和原子爆炸几乎是不可能发生的）。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [oʊld] , [oʊld] ['kriːtʃər] , [rɪ'membərɪŋ] [bæk] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə]
And now this old , old creature , remembering back three thousand years to
和 现在 这 老的 , 老的 生物 , 记住 后退 三 千 年 到
['tʃaɪldhʊd] — ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ðoʊz] " [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] " — [rɪ'membərɪŋ] ,
childhood — probably to those " elementary schools " — remembering ,
童年 — 大概 到 那些 " 初级 学校 " — 记住 ,

而现在，这个古老的生物，回忆起三千年前的童年——或许是那些"小学"——回忆着，

[ænd; ənd] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ɪn'vaɪrənmənt] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] ; [ænd; ənd]
and defining the differences in environment between then and now ; and
和 定义 这 差异 在 环境 之间 然后 和 现在 ; 和
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

并阐明过去和现在环境的差异；以及更多。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [naʊ] —
wondering at its existence in the different now —
好奇 在 它是 存在 在 这 不同的 现在 —

不禁感叹它在如今这个截然不同的时代依然存在——

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] ['streɪtnd] [aʊt] .
And then I got my own thinking straightened out .
和 然后 我 得到 我的 自己的 思维 拉直 出去 .

然后我理清了自己的思路。

[aɪ] [rɪ'kɔːld] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [zen] .
I recalled some of the things we had learned about the Zen .
我 召回 一些 的 这 事物 我们 有 学习 关于 这 禅 .

我回想起我们之前学到的一些关于禅宗的知识。

[ðer; ðər] ['ævərɪdʒ] ['laɪfspæn] [hæd; həd] [bɪn] - , - ['jɪrz] [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] .
Their average lifespan had been 12 , 000 years or a little over .
他们的 平均的 寿命 有 到过 - , - 年 或者 一个 小的 超过 .

他们的平均寿命为 12000 年或略长一些。

[soʊ] [ðə; ði] [zen] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] , [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['stændərdz] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
So the Zen before me was , by our standards , about twenty - five years old .
所以 这 禅 前 我 曾是 , 经过 我们的 标准 , 关于 二十 - 五 年 老的 .

所以，以我们的标准来看，我面前的这尊禅宗像大约有二十五年历史了。

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [rɪ'membərɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['twenti] - [faɪv] ,
Nothing at all strange about remembering , when you are twenty - five ,
没有什么 在 全部 奇怪的 关于 记住 , 什么时候 你 是 二十 - 五 ,

当你二十五岁的时候，记住这些事情一点也不奇怪。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sev(ə)n] . . .

the	things	that	happened	to	you	when	you	were	seven	. . .
这	事物	那	发生	到	你	什么时候	你	是	七	. . .

你七岁时发生的那些事.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [zɛnz] ['kwestʃən] , ['iːv(ə)n][maɪ][ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ri'ækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	Zen's	question	,	even	my	rationalization	of	my	reaction	to	it	,
但	这	禅宗	问题	,	甚至	我的	合理化	的	我的	反应	到	它	,

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɪl] .

had	given	me	a	chill	.
有	给定	我	一个	寒意	.

但禅宗提出的问题，甚至我对这个问题的反应的理性化解释，都让我感到不寒而栗。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['kʌdli] ['tedi] [ber] .

Here	was	no	cuddly	teddy	bear	.
这里	曾是	不	可爱的	泰迪熊	熊	.

这里没有毛绒泰迪熊。

[ðɪs] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] !

This	creature	had	been	born	before	Christ	!
这	生物	有	到过	出生	前	基督	!

这种生物在基督之前就已经存在了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

She	had	been	alone	for	three	thousand	years	,
她	有	到过	独自的	为了	三	千	年	,

她独自一人生活了三千年。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][boʊn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ded] [wɜːrld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['seplkər] [ʌv; əv][stɑːrz] .

on	a	chip	of	bone	from	her	dead	world	beneath	a	sepulchre	of	stars	.
在	一个	芯片	的	骨	从	她	死的	世界	下面	一个	坟墓	的	明星	.

在她逝去世界的一块碎骨上，在星辰陵墓之下。

[ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['gretɪst] ['mɑːrʃ(ə)n] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ðə; ði] - , [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd]['fɔːlən]

The	last	and	greatest	Martian	civilization	,	the	L'hrai	,	had	risen	and	fallen
这	最后的	和	最	火星人	文明	,	这	-	,	有	升起	和	倒下

[ɪn][hɜːr; hər]['laɪftaɪm] .

in	her	lifetime	.
在	她	寿命	.

火星上最后一个也是最伟大的文明——莱莱人，在她的一生中经历了兴衰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

And	she	was	twenty	-	five	years	old	.
和	她	曾是	二十	-	五	年	老的	.

她当时二十五岁。

" [haʊ] [duː][aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] ?

"	How	do	I	live	here	?
"	如何	做	我	居住	这里	?

我该如何在这里生活?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .

"	she	asked	again	.
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

[aɪ][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] ['tempərəl] ['refrəns] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

I	got	back	into	my	own	framework	of	temporal	reference	,	so	to	speak	,
我	得到	后退	进入	我的	自己的	框架	的	颞	参考	,	所以	到	说话	,

可以说，我重新回到了自己的时间参照框架中。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][zen] [wʌt] [ə; eɪ][zen][wʌz; wəz] .

and	began	explaining	to	a	Zen	what	a	Zen	was	.
和	开始	解释	到	一个	禅	什么	一个	禅	曾是	.

然后开始向一位禅师解释什么是禅宗。

([aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər][frʌm; frəm] [jɜ:rt] [ðæt] [baɪ'ɑ:lədʒi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊ] ,

(	I	found	out	later	from	Yurt	that	biology	,	for	the	reasons	which	follow	,
(	我	成立	出去	之后	从	蒙古包	那	生物学	,	为了	这	原因	哪个	跟随	,

（我后来从尤特那里了解到，生物学，原因如下，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['stʌdiz] ; [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] ['nu:kliər] ['fɪzɪks] ['æktʃuəli]

was	one	of	the	most	difficult	studies	;	so	difficult	that	nuclear	physics	actually
曾是	一	的	这	最多	难的	研究	;	所以	难的	那	核	物理	实际上

[ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:] !)

preceded	it	!	)
之前	它	!	)

这是最难的研究领域之一；难到核物理学实际上比它更早出现！

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [zen] [hæd; həd] [bɪn] , [ɔ:l] ['evɪdəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ðə; ði] ['tʌfəst] ,

I	told	her	that	the	Zen	had	been	,	all	evidence	indicated	,	the	toughest	,
我	讲述	她	那	这	禅	有	到过	,	全部	证据	表明的	,	这	最难	,

我告诉她，种种迹象表明，禅宗是最难对付的。

['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] , ['lɔ:ŋgɪst] - [lɪvd] ['kri:tʃərz] [gɑ:d][hæd; həd]['evər] [kʊkt] [ʌp] : ['præktɪkli]

hardest	,	longest	-	lived	creatures	God	had	ever	cooked	up	:	practically
最难	,	最长	-	居住地	生物	上帝	有	曾经	煮熟	向上	:	几乎

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

independent	of	their	environment	,
独立的	的	他们的	环境	,

上帝创造过的最坚韧、寿命最长的生物：几乎不受环境影响。

[noʊ]['speʃ(ə)l][ˌi:kə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ni:ʃ] ; [dʒʌst] [rɔ:] , ['stʌbərn] , [tə'neɪʃəs] [laɪf] ,

no	special	ecological	niche	;	just	raw	,	stubborn	,	tenacious	life	,
不	特别的	生态	小众市场	;	只是	生的	,	固执的	,	顽强	生活	,

没有特殊的生态位；只有原始、顽强、坚韧的生命。

[dɪ'veləpt] [tu:; tə][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ɪk'stri:m] — [ə; eɪ] ['greɪtər] [fɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər]

developed	to	a	fantastic	extreme	—	a	greater	force	of	life	than	any	other
发达	到	一个	极好的	极端	—	一个	更大的	力量	的	生活	比	任何	其他

[noʊn] ,

known	,
已知	,

发展到了惊人的极致——比任何其他已知的生命力都更强大，

[wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst]['ɔ:lmoʊst] ['eniwer] ['ʌndər] ['præktɪkli] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] — ['i:v(ə)n] ['floʊtɪŋ]

one	that	could	exist	almost	anywhere	under	practically	any	conditions	—	even	floating
一	那	可以	存在	几乎	任何地方	在下面	几乎	任何	状况	—	甚至	漂浮的

[ɪn] ['mɪdˌspeɪs] ,

in	midspace	,
在	中空	,

它几乎可以在任何地方、任何条件下存在——甚至漂浮在太空中。

[wɪtʃ] , ['æstərɔɪd][ɔ:r][noʊ] , [ðɪs] [zen][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

which	,	asteroid	or	no	,	this	Zen	was	doing	right	now	.
哪个	,	小行星	或者	不	,	这	禅	曾是	正在做	正确的	现在	.

不管有没有小行星，这尊禅宗人物此刻正在做这件事。

[ðə; ði] ['zɛnz] [briːðd] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeid] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn]

The	Zens	breathed	,	all	right	,	but	it	was	nothing	they'd	had	to	do	in
这	禅宗	呼吸	,	全部	正确的	,	但	它	曾是	没有什么	他们会	有	到	做	在

['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

order	to	live	.
命令	到	居住	.

禅宗信徒们确实在呼吸，但这并不是他们生存所必需的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][ɪn'kredəb(ə)l][mə'tæbəlɪzəm] ['kudnt] [skraʊndʒ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]

It	gave	them	nothing	their	incredible	metabolism	couldn't	scrounge	up	out	of
它	给予	他们	没有什么	他们的	极好的	代谢	不能	乞讨	向上	出去	的

[rɑːk] [ɔːr]['kɑːzmɪk] ['reɪz] [ɔːr] [ˌɪntər'stelər] [gæs][ɔːr] ['sɪmpli] [duː] [wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd]

rock	or	cosmic	rays	or	interstellar	gas	or	simply	do	without	for	a	few	thousand
岩石	或者	宇宙	射线	或者	星际穿越	气体	或者	简单地	做	没有	为了	一个	很少	千

['jɪrz] .

years	.
年	.

它没有给它们提供任何东西，它们惊人的新陈代谢可以从岩石、宇宙射线或星际气体中获取，或者它们可以不用这些东西也能生存几千年。

[ɪf] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , [ðen] [ðə; ði][zen]['bɑːdi][ɪz][ə; eɪ] ['fiːdər] [paɪl] .

If	the	human	body	is	a	furnace	,	then	the	Zen	body	is	a	feeder	pile	.
如果	这	人类	身体	是	一个	炉	,	然后	这	禅	身体	是	一个	喂料器	桩	.

如果人体是一个炉子，那么禅宗的身体就是一个燃料堆。

['meɪbi] [ðæt] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [tɔːrd] .

Maybe	that	,	I	thought	,	was	what	evolution	always	worked	toward	.
或许	那	,	我	想法	,	曾是	什么	进化	总是	工作	朝向	.

我想，也许这就是进化一直努力的方向。

" [pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

"	Please	,	will	you	kill	me	?
"	请	,	将要	你	杀	我	?

“求求你，杀了我好吗？”

" [ðə; ði] [zen] [sed] .

"	the	Zen	said	.
"	这	禅	说	.

禅师说道。

[aɪ'd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] .

I'D	been	expecting	that	.
ID	到过	期待	那	.

我早就预料到了。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [bliːk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,

Two	years	ago	,	on	the	bleak	surface	of	Eros	,
二	年	前	,	在	这	苍凉	表面	的	爱神	,

两年前，在荒凉的爱神星表面上，

[jɜːrt] [hæd; həd] [æskt] ['ɛŋstrəm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Yurt	had	asked	Engstrom	to	do	the	same	thing	.
蒙古包	有	问	恩斯特罗姆	到	做	这	相同的	事物	.

尤尔特曾要求恩斯特罗姆做同样的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] , " [waɪ] ?

But	I	asked	,	"	Why	?
但	我	问	,	"	为什么	?

但我问：“为什么？”

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] , [tuː] .
" **although** **I** **knew** **what** **the** **answer** **would** **be** **,** **too** **.**
" 虽然 我 知道 什么 这 回答 会 是 , 也 .

"虽然我也知道答案是什么。"

[ðə; ði] [zen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .
The **Zen** **looked** **up** **at** **me** **.**
这 禅 看起来 向上 在 我 .

禅师抬头看着我。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [igˈzibitɪŋ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] [zen] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ]
She **was** **exhibiting** **every** **ounce** **of** **emotion** **a** **Zen** **is** **capable** **of** **,** **which** **is** **a**
她 曾是 展出 每一个 盎司 的 情感 一个 禅 是 有能力的 的 , 哪个 是 一个
[lɑːt] ;
lot **;**
很多 ;

她展现了禅宗所能表达的所有情感，而这种情感非常丰富；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [fəˈmɪliər] [tɜːrmz] .
and **I** **could** **recognize** **it** **,** **but** **not** **in** **any** **familiar** **terms** **.**
和 我 可以 认出 它 , 但 不是 在 任何 熟悉的 条款 .

我能认出它，但却不熟悉。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['moʊʃ(ə)n] [hɪr] , [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
A **tiny** **motion** **here** **,** **a** **quiver** **there** **,** **but** **very** **quiet** **and** **still** **for** **the**
一个 微小的 运动 这里 , 一个 颤动 那里 , 但 非常 安静的 和 仍然 为了 这
[moʊst] [pɑːrt] .
most **part** **.**
最多 部分 .

这里有一丝细微的动作，那里有一丝颤动，但大部分时间都非常安静静止。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] : [rɪˈstreɪnt] .
And **that** **was** **the** **violent** **expression** **:** **restraint** **.**
和 那 曾是 这 暴力 表达 : 克制 .

而这，正是克制这种激烈的表达方式。

[jɜːrt] , ['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [stɪl] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wiː; wi] [faʊnd]
Yurt **,** **after** **two** **years** **of** **living** **with** **us** **,** **still** **couldn't** **understand** **why** **we** **found**
蒙古包 , 后 二 年 的 活的 和 我们 , 仍然 不能 理解 为什么 我们 成立
[ðɪs] [kənˈfjuːzɪŋ] .
this **confusing** **.**
这 令人困惑 .

蒙古包和我们一起生活了两年，仍然不明白为什么我们会觉得这很令人困惑。

['dɪfɪkəlt] , ['eɪliənz] — [ɔːr] ['biːɪŋ] ['eɪliən] .
Difficult **,** **aliens** **—** **or** **being** **alien** **.**
难的 , 外星人 — 或者 存在 外星人 .

外星人很难——或者说，成为外星人很难。

" [aɪv] [traɪd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , " [ðə; ði] [zen] [sed] ['sɔːftli] .
" **I've** **tried** **so** **often** **to** **do** **it** **myself** **,** **"** **the** **Zen** **said** **softly** **.**
" 我已经 尝试 所以 经常 到 做 它 我 , " 这 禅 说 轻轻 .

"我自己尝试过很多次了，"禅师轻声说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] .
" **But** **I** **can't** **.**
" 但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [hɜːrt] [maɪ'self] .
I **can't** **even** **hurt** **myself** **.**
我 不能 甚至 伤害 我 .

我甚至都伤不了自己。

[waɪ] [duː][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] ?
Why do I want you to kill me ?
为什么 做 我 想 你 到 杀 我 ?

我为什么要你杀了我?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['kwaɪətər] .
" She was even quieter .
" 她 曾是 甚至 更安静 .

她变得更加安静了。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
Maybe she was crying .
或许 她 曾是 哭泣 .

也许她在哭。

" [aɪm][ə'loʊn] .
" I'm alone .
" 我是 独自的 .

"我还是孤单一人。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , - - [ˌɛm'ɛn] — [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] .
Five hundred years , Eert - mn — not too long .
五 百 年 , - - 明尼苏达州 — 不是 也 长的 .

五百年，Eert-mn——不算太长。

[aɪm] [stɪl] [jʌŋ] .
I'm still young .
我是 仍然 年轻的 .

我还年轻。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [laɪf] — [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [zen] ? "
But what good is it — life — when there are no other Zen ? "
但 什么 好的 是 它 — 生活 — 什么时候 那里 是 不 其他 禅 ? "

但是，如果没有其他的禅宗，生命又有什么意义呢?

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [zen] ? "
" How do you know there are no other Zen ? "
" 如何 做 你 知道 那里 是 不 其他 禅 ? "

"你怎么知道没有其他禅宗呢？"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
" There are no others , " she said almost inaudibly .
" 那里 是 不 其他的 , " 她 说 几乎 听不见 .

"没有其他人了，"她几乎听不见地说道。

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['hjuːmən][gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] [ʃriːkt] [ˌaɪ 'tiː] .
I suppose a human girl might have shrieked it .
我 认为 一个 人类 女孩 可能 有 尖叫 它 .

我想，如果是人类女孩，可能会发出尖叫声。

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [θɔːt] , [wen] [jʊr; jər][wɜːrld] [bluː] [ʌp] .
A child , I thought , when your world blew up .
一个 孩子 , 我 想法 , 什么时候 你的 世界 吹 向上 .

我想，当你的世界崩塌时，你还是个孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'vaɪvd] .
And you survived .
和 你 幸存下来 .

你活了下来。

[naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θriː] - ['θaʊz(ə)nd] - [jɪr] - [oʊld]['wʊmən] . . . [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ə'freɪd] ,
Now **you're** **a** **young** **three** **-** **thousand** **-** **year** **-** **old** **woman** **. . .** **uneducated** **,** **afraid** **,**
现在 你是 一个 年轻的 三 - 千 - 年 - 老的 女士 . . . 未受过教育 , 害怕的 ,
['prɑːbəbli] ['krɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][njuə'rəusis] .
probably **crawling** **with** **neuroses** **.**
大概 爬行 和 神经症 .

现在你是一位三千年前的年轻女性……没有受过教育，胆小怕事，可能还患有各种神经质疾病。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ɪn][jʊr; jər]['θaʊz(ə)nd] - [jɪr] [tɜːrmz] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
Even **so** **,** **in** **your** **thousand** **-** **year** **terms** **,** **young** **lady** **,** **you're** **not** **too** **old** **to** **change**
甚至 所以 , 在 你的 千 - 年 条款 , 年轻的 女士 , 你是 不是 也 老的 到 改变
.
:
.

即便如此，以你们千年的尺度来看，小姐，你还不算太老，不能改变。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] ?
" **Will** **you** **kill** **me** **?**
" 将要 你 杀 我 ?

你会杀了我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
" **she** **asked** **again** **.**
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] - ['pɑːpɪŋ] [θɜːrd] - [roʊ] - ['sentər] [vjuːz]
And **suddenly** **I** **was** **having** **one** **of** **those** **eye** **-** **popping** **third** **-** **row** **-** **center** **views**
和 突然 我 曾是 拥有 一 的 那些 眼睛 - 爆米花 第三 - 排 - 中心 浏览
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] :
of **the** **whole** **scene** **:**
的 这 所有的 场景 :

突然间，我拥有了那种令人惊叹的第三排中间视角，可以俯瞰整个场景:

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] ; [ðə; ði] [ded] [klɑːd] , ['vestə] ;
the **enormous** **,** **beautiful** **sky** **;** **the** **dead** **clod** **,** **Vesta** **;**
这 巨大的 , 美丽的 天空 ; 这 死的 泥块 , 灶神星 ;

广袤无垠、美丽无比的天空；死寂的土块，灶神星；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['brɪliənt] - ['ɪgnərənt] ,
the **little** **creature** **who** **stood** **there** **staring** **at** **me** **—** **the** **brilliant** **-** **ignorant** **,**
这 小的 生物 WHO 站立 那里 凝视 在 我 — 这 杰出的 - 无知 ,
['hjuːmənˌlaɪk] - ['eɪliən] ,
humanlike **-** **alien** **,**
类人 - 外星人 ,

那个站在那里盯着我的小家伙——聪明无知、类人外星人

[oʊld] - [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .
old **-** **young** **creature** **who** **was** **asking** **me** **to** **kill** **her** **.**
老的 - 年轻的 生物 WHO 曾是 问 我 到 杀 她 .

一个老少配的生物，她竟然要求我杀了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['hjuːmən]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] . . . [ðə; ði]
For **a** **moment** **the** **human** **quality** **of** **her** **thinking** **terrified** **me** **. . .** **the**
为了 一个 片刻 这 人类 质量 的 她 思维 恐惧 我 . . . 这
['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [naɪt] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][jʊr; jər][pet] ['pʌpi]
feeling **you** **might** **have** **waking** **up** **some** **night** **and** **finding** **your** **pet** **puppy**
感觉 你 可能 有 醒来 向上 一些 夜晚 和 寻找 你的 宠物 小狗
['sɪtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃest] ,
sitting **on** **your** **chest** **,**
坐着 在 你的 胸部 ,

那一刻，她思维中体现的人性让我感到恐惧……就像你某天晚上醒来，发现自己的宠物小狗坐在你的胸口一样。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][waɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [fæŋz] ['gli:mɪŋ] . . .

looking	at	you	with	wise	eyes	and	white	fangs	gleaming	.	.	.
寻找	在	你	和	明智的	眼睛	和	白色的	獠牙	闪闪发光	.	.	.

用睿智的眼神和闪亮的白牙注视着你.....

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][jɜ:rt] — [smɑ:rt] , ['frendli] [jɜ:rt] ,

Then	I	thought	of	Yurt	—	smart	,	friendly	Yurt	,
然后	我	想法	的	蒙古包	—	聪明的	,	友好的	蒙古包	,

然后我想到了蒙古包——聪明友好的蒙古包，

[hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] ['waɪzkræk] — [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	learned	to	laugh	and	wisecrack	—	and	I	came	out	of	the
WHO	有	学习	到	笑	和	俏皮话	—	和	我	来了	出去	的	这

['dʒi:bi:z] .

jeebies	.
惊恐	.

那些学会了欢笑和开玩笑的人——而我则从恐惧中走了出来。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sɪk] [gɜ:rl] , [noʊ]['taɪni]['mɑ:nstər] .

I	realized	that	here	was	only	a	sick	girl	,	no	tiny	monster	.
我	已实现	那	这里	曾是	仅有的	一个	生病的	女孩	,	不	微小的	怪物	.

我意识到这里只有生病的女孩，没有小怪物。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][æz; əz] [rɪ'zɪliənt] [æz; əz] [jɜ:rt] . . .

And	if	she	were	as	resilient	as	Yurt	.	.	.
和	如果	她	是	作为	有弹性的	作为	蒙古包	.	.	.

如果她像尤特一样坚韧.....

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɑ:bləm] .

well	,	it	was	his	problem	.
出色地	,	它	曾是	他的	问题	.

这是他的问题。

['hi:d] ['prɑ:bəbli] [pʊl] [hɜ:r; hər] [θru:] .

He'd	probably	pull	her	through	.
他会	大概	拉	她	通过	.

他大概能帮她渡过难关。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [pɪk] [hɜ:r; hər][ʌp] .

But	I	didn't	pick	her	up	.
但	我	没有	挑选	她	向上	.

但我没有去接她。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

I	made	no	attempt	to	take	her	back	to	the	ship	.
我	制成	不	试图	到	拿	她	后退	到	这	船	.

我没有尝试把她带回船上。

[hɜ:r; hər]['taɪni] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd]['taɪni] ['jeloʊ] [klɔ:z] [wɜ:r; wər]['hɑ:rdər][ðæn; ðən] [sti:l] ; [ænd; ənd]

Her	tiny	white	teeth	and	tiny	yellow	claws	were	harder	than	steel	;	and
她	微小的	白色的	牙齿	和	微小的	黄色的	爪子	是	更难	比	钢	;	和

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

她那细小的白牙和细小的黄爪比钢铁还坚硬；而她，

[aɪ] [nu:] , [ˌʌnbɪ'li:vəbli] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][saɪz] .

I	knew	,	unbelievably	strong	for	her	size	.
我	知道	,	难以置信	强的	为了	她	尺寸	.

我知道，她个头虽小，但力气却大得惊人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [sə'spɪʃəs] [ɔ:r][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['foʊbɪk] ['tɪzi] ,
If she got suspicious or decided to throw a phobic tizzy ,
如果 她 得到 可疑的 或者 决定 到 扔 一个 恐惧症 晕眩 ,

如果她起了疑心或者开始大惊小怪，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['skætər] [ʃredz] [ʌv; əv][ˌem 'i:]['oʊvər][ə; eɪ] [skwer] ['eɪkər][ʌv; əv]['vestə][ɪn] [les] [taɪm]
she could scatter shreds of me over a square acre of Vesta in less time
她 可以 分散 碎屑 的 我 超过 一个 正方形 英亩 的 灶神星 在 较少的 时间
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [jelp] .
than it would take me to yelp .
比 它 会 拿 我 到 喊叫 .

她可以在比我发出一声惨叫的时间还短的时间内，把我撕成碎片散落在维斯塔的一平方英里范围内。

" [wɪl] [ju:; jʊ] — " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] .
" Will you — " she began again .
" 将要 你 — " 她 开始 再次 .

“你愿意——”她再次开口。

[aɪ][traɪd] ['ʃeɪkɪli] , " [hel] , [noʊ] .
I tried shakily , " Hell , no .
我 尝试 摇摇晃晃地 , " 地狱 , 不 .

我颤抖着试着说：“绝对不行。”

[weɪt] [hɪr] .
Wait here .
等待 这里 .

请在此等候。

" [ðen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Then I had to translate it .
" 然后 我 有 到 翻译 它 .

然后我就得把它翻译出来。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌki] [pi(:)'ɛə][ænd; ənd][gɑ:t] [jɜ:rt] .
I WENT back to the Lucky Pierre and got Yurt .
我 去 后退 到 这 幸运的 皮埃尔 和 得到 蒙古包 .

我又回到了幸运皮埃尔酒店，订了一间蒙古包。

[wi:; wi][kʊd; kəd][du:] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg][help] .
We could do without him , even though he had been a big help .
我们 可以 做 没有 他 , 甚至 尽管 他 有 到过 一个 大的 帮助 .

虽然他帮了我们很多忙，但我们其实不需要他。

[wi:d] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:t] — ['hi:d] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [bloʊ] - [ʌp] , [tu:] — [ænd; ənd]
We'd taught him a lot — he'd been a child at the blow - up , too — and
我们会 教授 他 一个 很多 — 他会 到过 一个 孩子 在 这 吹 - 向上 , 也 — 和
['hi:d] [tɔ:t] [ˌju: 'es][ə; eɪ][lɑ:t] .
he'd taught us a lot .
他会 教授 我们 一个 很多 .

我们教了他很多东西——爆炸发生时他也是个孩子——他也教了我们很多东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
But this was more important , of course .
但 这 曾是 更多的 重要的 , 的 课程 .

当然，这件事更重要。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ; ['kraɪɪŋ] , [pər'hæps] ,
When I told him what had happened , he was very quiet ; crying , perhaps ,
什么时候 我 讲述 他 什么 有 发生 , 他 曾是 非常 安静的 ; 哭泣 , 也许 ,

当我把事情经过告诉他时，他很沉默；或许是在哭泣。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

just	like	a	human	being	,	with	happiness	.
只是	喜欢	一个	人类	存在	,	和	幸福	.

就像人类一样，拥有幸福。

[kæp] ['fɛldmən] [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,

Cap	Feldman	asked	me	what	was	up	,	and	I	told	him	,	and	he	said	,
帽	费尔德曼	问	我	什么	曾是	向上	,	和	我	讲述	他	,	和	他	说	,

费尔德曼上尉问我发生了什么事，我告诉了他，他说：

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi]['blesɪd; blest] !

"	Well	,	I'll	be	blessed	!
"	出色地	,	患病的	是	蒙福	!

“那我真是太幸运了！”

" [aɪ] [sed] , " [jɜ:rt] ,

"	I	said	,	"	Yurt	,
"	我	说	,	"	蒙古包	,

我说：“蒙古包，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə] [ki:p] [hændz][ɔ:f] . . . [dʒʌst][goʊ][ɔ:f][ænd; ənd] [li:v]

are	you	sure	you	want	us	to	keep	hands	off	.	.	.	just	go	off	and	leave
是	你	当然	你	想	我们	到	保持	双手	离开	.	.	.	只是	去	离开	和	离开

[ju:; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

你确定要我们别碰你……就这么走开吗?

" [jes] , [pli:z] .

"	Yes	,	please	.
"	是的	,	请	.

“好的，谢谢。”

" ['fɛldmən] [sed] , " [wel] , [aɪl] [bi:; bi]['blesɪd; blest] .

"	Feldman	said	,	"	Well	,	I'll	be	blessed	.
"	费尔德曼	说	,	"	出色地	,	患病的	是	蒙福	.

费尔德曼说：“好吧，我会很幸运的。”

" [jɜ:rt] , [hu:] [spoʊk] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] , [sed] , " [bles] [ju:; jʊ][ɔ:l] .

"	Yurt	,	who	spoke	excellent	English	,	said	,	"	Bless	you	all	.
"	蒙古包	,	WHO	辐	出色的	英语	,	说	,	"	保佑	你	全部	.

“Yurt 的英语说得非常好，他说：‘祝福你们所有人。’

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['weɪtɪd] .

"	I	took	him	back	to	where	the	female	waited	.
"	我	采取	他	后退	到	在哪里	这	女性	等待	.

我把他带回了那个女人等待的地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] , [aɪ] [nu:] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kru:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [θru:] [bə'nɔks] .

From	the	ridge	,	I	knew	,	the	entire	crew	was	watching	through	binocs	.
从	这	岭	,	我	知道	,	这	全部的	全体人员	曾是	观看	通过	双筒望远镜	.

从山脊上，我知道所有船员都在用望远镜观察。

[aɪ][set][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .

I	set	him	down	,	and	he	fell	to	studying	her	intently	.
我	放	他	向下	,	和	他	跌倒	到	学习	她	专注地	.

我把他放下来，他便开始全神贯注地打量她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][zen] , " [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] ,

"	I	am	not	a	Zen	,	"	I	told	her	,
"	我	是	不是	一个	禅	,	"	我	讲述	她	,

“我不是禅宗信徒，”我告诉她。

['gɪvɪŋ] [maɪ] [tɔ:rtʃ] [fʊl] ['brɪliəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kru:z] [seɪk] , " [bʌt; bət] [jɜ:rt] [hɪr] [ɪz] .

giving	my	torch	full	brilliance	for	the	crew's	sake	,	"	but	Yurt	here	is	.
给予	我的	火炬	满的	辉煌	为了	这	船员	清酒	,	"	但	蒙古包	这里	是	.

为了船员们，我使出浑身解数照亮手电筒，“但这里是蒙古包。”

[du:][ju:; jʊ] [si:] . . .

Do	you	see	.	.	.
做	你	看	.	.	.

你看到了吗……

[aɪ] [mi:n] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] ?

I	mean	,	do	you	know	what	you	look	like	?
我	意思是	,	做	你	知道	什么	你	看	喜欢	?

我的意思是，你知道你长什么样吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [si:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['bɑ:di][tu:; tə] — [ænd; ənd] — [jes] . . . "

"	She	said	,	"	I	can	see	enough	of	my	own	body	to	—	and	—	yes	.	.	.	"
"	她	说	,	"	我	能	看	足够的	的	我的	自己的	身体	到	—	和	—	是的	.	.	.	"

她说：“我能看到自己身体的足够部分——而且——是的……”

" [jɜ:rt] , " [aɪ] [sed] , " [hɪəz] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [faɪnd] .

"	Yurt	,	"	I	said	,	"	here's	the	female	we	thought	we	might	find	.
"	蒙古包	,	"	我	说	,	"	这里是	这	女性	我们	想法	我们	可能	寻找	.

“蒙古包，”我说，“这就是我们以为会找到的那只雌性蒙古包。”

[teɪk] ['oʊvər] .

Take	over	.
拿	超过	.

接管。

" - [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] .

"	Yurt's	eyes	were	fastened	on	the	girl	.
"	-	眼睛	是	系紧	在	这	女孩	.

“尤尔特的目光一直盯着那个女孩。”

" [wʌt] — [du:][aɪ][du:] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['wɜ:rɪdli] .

"	What	—	do	I	do	now	?	"	she	whispered	worriedly	.
"	什么	—	做	我	做	现在	?	"	她	低声说道	担忧地	.

“我……我现在该怎么办？”她担忧地低声问道。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][zen] [wʊd] [noʊ] , " [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] , ['smaɪlɪŋ][ˌɪn'saɪd]

"	I'm	afraid	that's	something	only	a	Zen	would	know	,	"	I	told	her	,	smiling	inside
"	我是	害怕的	那就是	某物	仅有的	一个	禅	会	知道	,	"	我	讲述	她	,	微笑	里面

[maɪ] ['helmɪt] .

my	helmet	.
我的	头盔	.

“恐怕只有禅宗人才知道这件事，”我隔着头盔笑着对她说。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][zen] .

"	I'm	not	a	Zen	.
"	我是	不是	一个	禅	.

我不是禅宗信徒。

[jɜ:rt] [ɪz] .

Yurt	is	.
蒙古包	是	.

蒙古包就是。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	turned	to	him	.
"	她	转向	到	他	.

她转向他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] ? "
" You will tell me ? "
" 你 将要 告诉 我 ? "

你会告诉我吗?

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] ['nesəseri] .
" If it becomes necessary .
" 如果 它 变成 必要的 .

“如果有必要的话。”

" [hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He moved closer to her , not even looking back to talk to me .
" 他 已搬 更近 到 她 , 不是 甚至 寻找 后退 到 讲话 到 我 .

他走近她，甚至都没回头跟我说话。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [deɪv] ?
" Give us some time to get acquainted , will you , Dave ?
" 给 我们 一些 时间 到 得到 熟人 , 将要 你 , 戴夫 ?

“给我们一些时间互相认识一下，好吗，戴夫？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [sʌm; səm] [səˈplaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] [wen]
And you might leave some supplies and a bubble at the camp when
和 你 可能 离开 一些 补给品 和 一个 气泡 在 这 营 什么时候
[juː; jʊ] [muːv] [ɑːn] ,
you move on ,
你 移动 在 ,

离开时，你可能会在营地留下一些补给品和一个气泡水箱。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plezəntə] .
just to make things pleasanter .
只是 到 制作 事物 更令人愉悦 .

只是为了让事情更愉快。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] .
" By this time he had reached the female .
" 经过 这 时间 他 有 达到 这 女性 .

这时他已经走到了那位女性身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [speɪs] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑːt][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] .
They were as still as space , not a sound , not a motion .
他们 是 作为 仍然 作为 空间 , 不是 一个 声音 , 不是 一个 运动 .

它们像太空一样静止，没有声音，也没有动作。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hæŋ] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [haʊ] [aɪˈd] [fiːl] [ɪf] [ə; eɪ][zen] , [seɪ] ,
I wanted to hang around , but I knew how I'd feel if a Zen , say ,
我 通缉 到 悬挂 大约 , 但 我 知道 如何 ID 感觉 如果 一个 禅 , 说 ,

我想待在那里，但我知道如果一个禅宗信徒，比如说，我会是什么感觉。

['wʊdnt] [goʊ] [əˈweɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][mæn][əˈlaɪv][ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][met][ðə; ði][læst]
wouldn't go away if I were the last man alive and had just met the last
不会 去 离开 如果 我 是 这 最后的 男人 活 和 有 只是 遇见 这 最后的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

就算我是世界上最后一个男人，刚刚遇见最后一个女人，我也不会离开。

[aɪ] [muːvd] [maɪ] [tɔːrtʃ] [ɔːf][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌki] [pi(ː)'ɛə] .
I moved my torch off them and headed back for the Lucky Pierre .
我 已搬 我的 火炬 离开 他们 和 标题 后退 为了 这 幸运的 皮埃尔 .

我把手电筒从他们身上移开，然后返回“幸运的皮埃尔”酒吧。

[wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['seɪvɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪt][reɪs][ðæt][maɪt][hæv; həv]

We	all	had	a	drink	to	the	saving	of	a	great	race	that	might	have
我们	全部	有	一个	喝	到	这	保存	的	一个	伟大的	种族	那	可能	有

[bɪ'kʌm][ɪk'stɪŋkt] .

become	extinct	.
变得	灭绝	.

我们举杯庆祝拯救了一个可能灭绝的伟大种族。

[ed]['raɪs] , [ðoʊ] , [hæd; həd][tuː; tə][duː][sʌm; səm]['wɜːrɪŋ][bɪ'fɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][daʊn][hɪz; ɪz]

Ed	Reiss	,	though	,	had	to	do	some	worrying	before	he	could	down	his
艾德	赖斯	,	尽管	,	有	到	做	一些	令人担忧	前	他	可以	向下	他的

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

不过，埃德·里斯在喝下那杯酒之前，还得先担心一番。

" [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

"	What	if	they	don't	like	each	other	?
"	什么	如果	他们	不	喜欢	每个	其他	?

"如果他们互相不喜欢怎么办？"

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	anxiously	.
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] , " ['kæptɪn] ['fɛldmən] [sed] , ['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['riːəlɪst] .

"	They	don't	have	much	choice	,	"	Captain	Feldman	said	,	always	the	realist	.
"	他们	不	有	很多	选择	,	"	队长	费尔德曼	说	,	总是	这	现实主义者	.

"他们别无选择，"费尔德曼上尉说道，他一向是个现实主义者。

" [waɪ] [duː] ['hoʊmli] ['wɪmɪn] [faɪt] [fɔːr; fər][dʒɑːbz][ɑːn][ðə; ði][moʊst]['aɪsəleɪtɪd] [speɪs] ['aʊtˌpəʊsts] ?

"	Why	do	homely	women	fight	for	jobs	on	the	most	isolated	space	outposts	?
"	为什么	做	家常的	女性	斗争	为了	工作	在	这	最多	孤立	空间	前哨站	?

为什么相貌平平的女性要争取在最偏远的太空哨站工作?

" ['raɪs] [grɪnd] .

"	Reiss	grinned	.
"	赖斯	咧嘴一笑	.

雷斯咧嘴一笑。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[ðeɪ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [speɪs] . "

They	look	awful	good	after	a	year	or	two	in	space	.	"
他们	看	可怕	好的	后	一个	年	或者	二	在	空间	.	"

它们在太空待了一两年后看起来状态非常好。

" [meɪk] [ðæt] ['twenti] - [faɪv][baɪ][zen]['stændərdz][ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][baɪ]['aʊərz] , " [sed] [dʒoʊ]

"	Make	that	twenty	-	five	by	Zen	standards	or	three	thousand	by	ours	,	"	said	Joe
"	制作	那	二十	-	五	经过	禅	标准	或者	三	千	经过	我们的	,	"	说	乔

['hɑːrˌgreɪvz] ,

Hargraves	,
哈格雷夫斯	,

"按禅宗的标准来说，那是二十五，按我们的标准来说，那是三千，"乔·哈格雷夫斯说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðeɪ] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	and	I'll	bet	they	look	beautiful	to	each	other	.
"	和	患病的	赌注	他们	看	美丽的	到	每个	其他	.

我敢打赌，他们彼此都觉得对方很美。

" [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][drɑːp]['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vestə][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

"	We	decided	to	drop	our	investigation	of	Vesta	for	the	time	being	,
"	我们	决定	到	降低	我们的	调查	的	灶神星	为了	这	时间	存在	,

"我们决定暂时停止对灶神星的调查。"

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .

and	come	back	to	it	after	the	honeymoon	.
和	来	后退	到	它	后	这	蜜月	.

蜜月结束后再回来继续。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] ['hʌndrəd] [zen][ɑːn]['vestə] !

Six	months	later	,	when	we	returned	,	there	were	twelve	hundred	Zen	on	Vesta	!
六	几个月	之后	,	什么时候	我们	返回	,	那里	是	十二	百	禅	在	灶神星	!

六个月后，当我们返回时，维斯塔星上竟然有1200名禅宗信徒!

['kæptɪn] ['fɛldmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəlɪst] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['diːpli] ['mɔːrəl][mæn] .

Captain	Feldman	was	a	realist	but	he	was	also	a	deeply	moral	man	.
队长	费尔德曼	曾是	一个	现实主义者	但	他	曾是	还	一个	深	道德	男人	.

费尔德曼上尉是个现实主义者，但他同时也是个道德高尚的人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [jɜːrt] [ænd; ənd] [sed] , " [its] [ɪn'diːsnt] !

He	went	to	Yurt	and	said	,	"	It's	indecent	!
他	去	到	蒙古包	和	说	,	"	它是	不雅	!

他走到蒙古包前说："这太不雅了！"

['kudnt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][kən'troʊl] [jɔːr'selvz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Couldn't	the	two	of	you	control	yourselves	at	least	a	little	?
不能	这	二	的	你	控制	你们自己	在	至少	一个	小的	?

你们两个就不能稍微控制一下自己吗?

[twelv] ['hʌndrəd] [kɪdz] ! "

Twelve	hundred	kids	!	"
十二	百	孩子们	!	"

一千二百个孩子!

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['rædər] [sər'praɪzd] [ɑːr'selvz] , " [jɜːrt] [sed] [kəm'pleɪsntli] .

"	We	were	rather	surprised	ourselves	,	"	Yurt	said	complacently	.
"	我们	是	相当	惊讶	我们自己	,	"	蒙古包	说	自满地	.

"我们自己也挺惊讶的，"尤尔特得意地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [haʊ] [zen] [ˌriːprə'duːs] .

"	But	this	seems	to	be	how	Zen	reproduce	.
"	但	这	似乎	到	是	如何	禅	复制	.

"但这似乎是禅宗繁衍后代的方式。"

[kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

Can	you	have	only	half	a	child	?
能	你	有	仅有的	一半	一个	孩子	?

你能只生半个孩子吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['fɛld] [gɑːt][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] ['kwɔːrəntiːn] ['vestə] .

"	Naturally	,	Feld	got	the	authorities	to	quarantine	Vesta	.
"	自然	,	费尔德	得到	这	当局	到	隔离	灶神星	.

"费尔德自然而然地让当局隔离了灶神星。"

[gʊd] [gɑːd] ,

Good	God	,
好的	上帝	,

我的天哪，

[ðə; ði] [zen] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [ˌjuː 'es] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

the	Zen	could	push	us	clear	out	of	the	Solar	System	in	a	couple	of
这	禅	可以	推	我们	清除	出去	的	这	太阳的	系统	在	一个	夫妻	的

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] !

generations	!
几代人	!

禅宗或许能在几代人的时间里把我们推出太阳系!

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

I	don't	think	they	would	,	but	you	can't	take	such	chances	,	can	you	?
我	不	思考	他们	会	,	但	你	不能	拿	这样的	机会	,	能	你	?

我觉得他们不会，但是你不能冒这样的风险，对吧?

— [dʒə'roʊm] ['bɪksbi]

—	JEROME	BIXBY
—	杰罗姆	比克斯比

——杰罗姆·比克斯比

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [ɑːk'toʊbər] - .

This	etext	was	produced	from	Galaxy	Science	Fiction	October	1952	.
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	十月	-	.

本文摘自1952年10月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神